

RESOCONTO RELATIVO ALLA RAGAZZA SCHIAVA

SENEBET

Papyro di Berlino 10470

Traduzione di

Mario Menichetti

IL RESOCONTO RELATIVO ALLA RAGAZZA SCHIAVA SENEKET

Papiro di Berlino 10470

La presente traduzione è tratta dal lavoro realizzato da Paul C. Smither edito da JEA nel 1948

Per la traduzione mi sono servito dei seguenti testi: B Yvonne Bonnamy : Dictionaire des Hiéroglyphes ed. Actes Sud 2013; H Rainer Hannig: Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch, ed. Philipp von Zabern 1995; Gardiner Alan H. Gardiner: Egyptian Grammar, Third Ed. Griffith Inst. 1957; Budge E.A. Wallis Budge: An Egyptian Hieroglyphic Dictionari 2 vol. Dover Publ. Inc. New York ; Pierre Grandet & Bernard Mathieu: Corso di Egiziano geroglifico, ed. Ananke 2007; ME James P. Allen: Middle Egyptian, ed. Cambridge Un. Press 2000.

Traduzione dall'inglese delle note dell'editore A.H.G. riportate nel JEA 34 (1948)

(Note dell'Editore A.H.G.) Circa quindici o più anni fa il Professor H. Grapow di Berlino mi onorò con il dono delle fotografie riprodotte sulle tavole VII, VIII, invitandomi allo stesso tempo a pubblicare il testo difettoso e difficile. All'epoca ero impegnato in altre incombenze e anche, a dire il vero, l'assoggettarmi ad un'impresa così complessa e poco promettente mi indusse a rifiutare questa lusinghiera offerta. Misi così a dormire il materiale in uno dei miei schedari fino a quando Paul Smither, bramoso di tutto lo ieratico del Medio Regno lo tirò fuori per vedere cosa poteva tirarne fuori. Il risultato fu la trascrizione e traduzione, qui stampate, quasi nella forma incompleta così come erano state trovate. Indubbiamente questo primo sforzo sarebbe stato migliore se avessi avvertito che il saggio non potrebbe essere stampato senza la preventiva autorizzazione delle Autorità del Museo di Berlino. Di conseguenza la problematica della ricerca non è stata approfondita ulteriormente. Le circostanze ora sono cambiate in modo tale da rendere la pubblicazione non solo desiderabile ma anche per un senso di rispetto nei confronti della nostra scienza e della memoria di un giovane studioso eccezionalmente brillante. Sorse quindi la questione se Gunn, che si era interessato al testo, o io stesso dovessimo introdurre modifiche nelle letture o nelle interpretazioni di Smither o se dovessimo astenerci dal manomettere un lavoro così ben impostato. Nel decidere su quest'ultima strada, abbiamo convenuto che sarebbe stato preferibile consentire ai nostri colleghi di vedere di persona quale talento abbiamo perso a causa della morte prematura di Smither. Inoltre i nostri suggerimenti, formulati senza uno studio approfondito, avrebbero potuto essere soltanto un tentativo ¹, per usare l'espressione tedesca, esser stati in alcuni casi non più che *Verschlimmbesserungen* (miglioramenti in peggioramento). Di conseguenza, le tavole di trascrizione danno i risultati di Smither senza modifiche, parole o segni lasciati a matita sono sottolineati con punti. Sono state aggiunte lettere di riferimento alle note, queste

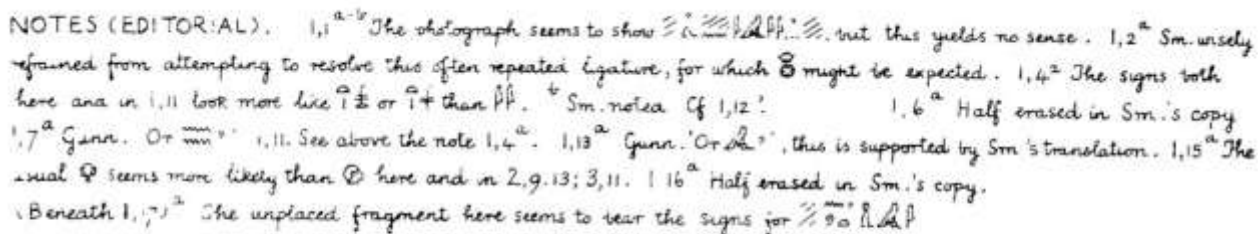
note incorporando le poche nostre osservazioni che abbiamo ritenute degne da offrire alla valutazione degli altri. Anche la traduzione è stata lasciata intatta, solo alcune note a piè di pagina sono state da noi inserite, assieme alla parte conclusiva con alcuni commenti finali.

Il papiro di Berlino 10470 consta di tre fogli scritti in ieratico in un mediocre stato di conservazione.



P. BERLIN 10470

Foglio n. 1



1 - ... **inĩ** (**ĩ m** ...)**rh**..... *scarsi frammenti che ne impediscono una qualche interpretazione.*

Linea 2



wḥmw¹ **n** **Ḥk3-ib**² **mk**³**n**⁴ **r** **rr**^{ct}⁵ **rh.k**⁶ **ntt**⁷ **dd.n.sn**⁸

Il portavoce di Elefantina Ekaib (protettore) per informarti nel merito a ciò che ha detto loro

1 -  **wḥmw** *porte-parole* – B 165.

2 –  **n** **Ḥk3-ib** *Héqaib* (nomarque d'Éléphantine qui fut divinisé mais dont le culte ne dépassa pas la région d'Assouan) - B 437.  potrebbe essere ascrivibile alla presente parola.

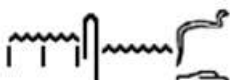
3 –  **mk** parola di difficile interpretazione. Non credo che possa trattarsi di particella proclitica, bensì potrebbe trattarsi della parola  *protecteur* (B 291), ove il det. risulta assieme alle parole successive illeggibile.

4 -  **n**

5 -  **r** **rr**^{ct} segni di difficile interpretazione, una ipotesi potrebbe essere **rr** *wirklich* - H 472.

6 -  **rh.k** *kennen* - H 474.

7 –  **ntt** pr. ind. II p.s.femm.

8 –  **dd.n.sn** lo Smither ha ricostruito in parte questi segni, essendo illeggibile il reperto. **dd** *dire / affermare*.

Linea 3



hry-n-tm3¹ **Itffsnb**² **s3**³ **Ḥk3-ib**⁴ **r** **dd**⁵ **hmt**⁶ **pw**⁷ **nt** **dt**⁸ **nt** **rmt**⁹ **nt** **3bw**¹⁰ **Snbt**¹¹

il Capo della stuoia Itefefseneb figlio di Héqaib dichiara: Senebet, figlia di Senmut * è una schiava, addetta ai lavori domestici, degli abitanti di Elefantina,

1 -  **hry-n-tm3** *Il capo della stuoia* (una particolare carica onorifica) - [*chef de la natte* du conseil – B 429 // titel *Matte* – H 931-932].

2 -  **itffsnb** Nome del capo della stuoia *Itefefseneb*.

3 -  **s3 son** – Gardiner 587.

4 -  **Hk3-ib** *Héqaib* nomarque d'Éléphantine qui fut divinisé mais dont le culte ne dépassa pas la région d'Assouan – B 437.

5 -  **r dd** dice costruzione pseudo verbale di **r** e infinitivo (cfr. ME §. 15).

6 -  **hmt** *Sklavin* – H 527 // f. *slave* – Gardiner 581.

7 -  **pw** pr. dim. *ce* – B 214.

8 -  **nt dt** *domesticité* – B 758 // *Hörige* – H 992.

9 -  **nt rmt** *gens / people* – B 366.

10 -  **nt 3bw** *Elephantine* - H 1293.

11 -  **Snbt** *Senebet* il nome della schiava il cui significato è *Sana / Piena di vita*.

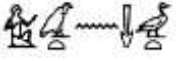
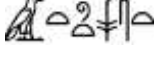
*le parole “figlia di Senmut” risultano ad inizio della linea successiva.

Linea 4

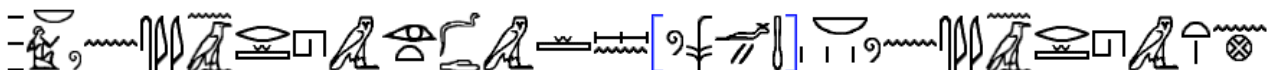


s3t n Snmwt¹ **t.s swt t3**² **hmt**³ **Hbsy**⁴ **s3**⁵ **S'nhw**⁶ **p3y.i nb.i**⁷ **hn**^{c8} **r 3t**⁹ **di tw**¹⁰ **sp3t sn**¹¹

ma lei è anche schiava di Ebesy figlio di Sanku che è il mio Signore e che mi sia dato il potere su di lei (a me) o agli abitanti

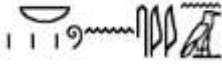
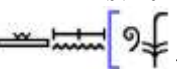
- 1 -  **s3t n Snmwt** rif. linea precedente.
- 2 -  **t.s swt t3** *ma lei è anche (swt but - Gardiner §. 254 - t3 this sing. f. - Gardiner 598).*
- 3 -  **hmt** *Sklavin – H 527 // f. slave – Gardiner 581.*
- 4 -  **Hbsy** *Ebesy il nome dell'altro padrone.*
- 5 -  **s3** questo segno che è det. di **swht** uovo, nello ieratico talvolta sostituisce il segno G39 esprimente il significato di filiazione i.e. *figlio*.
- 6 -  **S'nhw** *Sanku nome del genitore di Ebesy.*
- 7 -  **p3y.i nb.i** *che è il mio signore (p3y.i mon / qui est à moi - B 210).*
- 8 -  **hn**^c *coniunzione e.*
- 9 -  **r 3t** *il potere (3t domain – estate – Budge I 106 a).*
- 10-  **di tw** *(mi) sia dato su di lei (di geben – vb. irr. – H 482 // tw cette - B 705).*
- 11-  **sp3t sn** *(in alternativa) agli abitanti (sp3t district - Gardiner 541// in alternativa forse anche spatyw habitants du nome – B 539).*

Linea 5



n niwt¹ m hrw² n3y.sn nbw³ hr(y).fy⁴ sw kn⁵ m dd irt⁶ m hrw⁷ n3y.sn nbw⁸

della città, secondo se questi proprietari dicono di essere d'accordo. La conclusione è ciò che hanno stabilito gli accordi da parte dei titolari (dei diritti di proprietà sulla schiava).

- 1 -  **n niwt** *ville / cité – B 308.*
- 2 -  **m hrw** *être d'accord - B 389.*
- 3 -  **n3y.sn nbw** *questi proprietari (n3y ces – B 307).*
- 4 -  **hr(y).fy** *says Gardiner 499.*
- 5 -  **w kn** *questa conclusione*

Una copia su pelle che è stata portata dalla corte del visir, il capo della stuoia Itefefsoneb ha portato oggi.

- 1 -  **mīty** copy – Budge I - 277b.
- 2 -  **n hnt** peau – B 490.
- 3 -  **inyt** vb. 3æ.inf. **inī** bring - Gardiner 531 // *retirer* – B 60.
- 4 -  **m h3** office / *bâtiment administratif* – B 449.
- 5 -  **n t3ty** *tjaty / ministre* - B 725.
- 6 -  **inī**t cfr. nota 3.
- 7 -  **hry-n-tm3** *Il capo della stuoia* (una particolare carica onorifica) - [*chef de la natte du conseil* – B 429 // *titel Matte* – H 931-932].
- 8 -  **itffsnb** Itefessoneb.
- 9 -  **pn m hrw** day – Gardiner 579.

Linea 8



imy-r¹ **nīwt**² **t3ty**³ **imy-r**⁴ **hwt wrt sist**⁵ **Imn-m-h3t**⁶ **wḏ n whmw**⁷ **n 3bw**⁸ **Hk3-ib**⁹ **ḏd.f**
r-ntt¹⁰

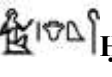
Il Sovrintendente della città, il Capo delle Sei grandi Corti Amunmat. Un ordine al portavoce di Elefantina Héqaib che dice

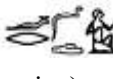
- 1 -  **imy-r** *overseer* – Gardiner §. 79.
- 2 -  **nīwt** ville / *cité* – B 308.
- 3 -  **t3ty** *tjaty / ministre* - B 725.
- 4 -  **imy-r** cfr. nota 1.
- 5 -  **hwt wrt sist** delle sei grandi corti.

6 -  **Imn-m-ḥ3t** *Imunmat*.

7 -  **wḏ n wḥmw** *Un ordine al portavoce (wḥmw porte-parole – B 165).*

8 -  **n 3bw** *Éléphantine – B 12.*

9 -  **Hḳ3-ib** *Héqaib (nomarque d'Éléphantine qui fut divinisé mais dont le culte ne dépassa pas la région d'Assouan) - B 437.*

10-  **ḏd.f r-ntt** *che dice (r-ntt que / pour que – B 356, parte della parola ad inizio della linea successiva).*

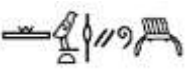
Linea 9



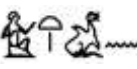
3wṯ wḏt² n ḥ3³ n t3ty⁴ ḥ3t-sp¹⁵ 3bd⁶ šmw⁷ r^c 27⁸ h3w⁹ Hwb3ḳ¹⁰ ḥnḥ-wd3-snb¹¹

Un ordine è annunciato per gli uffici di corte del ministro nell'anno 1 del primo mese dell'estate, il giorno 27 del tempo di Khubak, che abbia lunga vita, prosperità e salute.....

1 -  rfr. linea 8 nota 10.

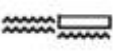
2 -  **3wṯ wḏt** *un ordine è annunciato (wḏt Befehl / Dekret – H 230 // 3wṯ annoncer – B 11).*

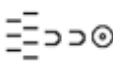
3 -  **n ḥ3** *office / bâtiment administratif – B 449.*

4 -  **n t3ty** *tjaty / ministre - B 725.*

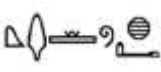
5 -  **ḥ3t-sp 1 / rnpt-sp 1** *– Jahr / Regierungsjahr 1 – H 471.*

6 -  **3bd 1** *primo mese.*

7 -  **šmw** *summer – Gardiner 594 // shémou (saison de la moisson) – B 635.*

8 -  **r^c 27** *il giorno 27 (day Gardiner 485).*

9 -  **h3w** *temps – B 384.*

10-  **Hwb3ḳ** *Khubak.*

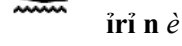
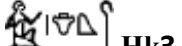
11-  **ḥnḥ-wd3-snb** *may he live, be prosperous, be healthy – Gardiner §§. 55 – 313.*

Linea 10



t3 wdt¹ hr² spr³ iri n⁴ hry-n-tm3⁵ ittffsnb⁶ s3⁷ Hk3-ib⁸ r dd⁹ hmt pw¹⁰ nt dt¹¹

Questo decreto riguarda la richiesta che è stata fatta al Capo della stuoia Itefessoneb figlio di Héqaib dichiara: Questa schiava addetta ai servizi domestici

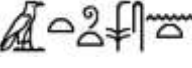
- 1 -  **t3 wdt** *questo decreto* (**t3** pr.dim. f. *cette* – B 698 // **wdt** *Befehl / Dekret* – H 230).
- 2 -  **hr** *concerning* – Gardiner 609.
- 3 -  **spr** *anflehen* – H 693.
- 4 -  **iri n** *è stata fatta* (vb. 3æ-inf. *machen* – H 88).
- 5 -  **hry-n-tm3** *Il capo della stuoia* (una particolare carica onorifica) - [*chef de la natte* du conseil – B 429 // *titel Matte* – H 931-932].
- 6 -  **itffsnb** *Itefessoneb*.
- 7 -  **s3** *son* – Gardiner 587.
- 8 -  **Hk3-ib** *Héqaib* nomarque d'Éléphantine qui fut divinisé mais dont le culte ne dépassa pas la région d'Assouan – B 437.
- 9 -  **r dd** *che dichiara*.
- 10 -  **hmt pw** *questa schiava* (**hmt** *Sklavin* – H 527).
- 11 -  **nt dt** *domesticité* – B 758.

Linea 11



nt rmt¹ nt 3bw² Snbt³ s3t n Snmwt⁴ nt.s swt t3⁵ hmt⁶ Hbsy⁷ s3⁸ S'nhw⁹

degli abitanti di Elefantina, Senebet figlia di Senmut, lei è però anche schiava di Ebesy figlio di Sanku.

- 1 -  **nt rmt** degli abitanti
- 2 -  **nt 3bw** *Éléphantine* – B 12.
- 3 -  **Snbt** *Senebet* il nome della schiava il cui significato è *Sana / Piena di vita*.
- 4 -  **s3t n Snmwt** *figlia di Senmut*.
- 5 -  **nt.s swt t3** *ma lei è anche* (**swt** *but* - Gardiner §. 254 - **t3** *this* sing. f. - Gardiner 598).
- 6 -  **hmt** *Sklavin* – H 527.
- 7 -  **Hbsy** *Ebesy* il nome dell'altro padrone.
- 8 -  **s3** questo segno che è det. di **swht** uovo, nello ieratico talvolta sostituisce il segno G39 esprimente il significato di filiazione i.e. *figlio*.
- 9 -  **S'nhw** *Sanku*.

Linea 12



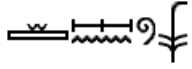
p3y.i nb.i¹ **hn^c**² **r 3t**³ **di tw**⁴ **sn niwt**⁵ **m hrw**⁶ **n3y.sn nbw**⁷ **hr(y).fy**⁸ **sw kn**⁹ **m dd irt**¹⁰

che è il mio signore. Inoltre il potere che mi è dato su di lei o anche agli abitanti della città a seconda se questi proprietari sono d'accordo. Così è detto. La conclusione

- 1 -  **p3y.i nb.i** *che è il mio signore* (**p3y.i** *mon / qui est à moi* - B 210).
- 2 -  **hn^c** congiunzione *e*.
- 3 -  **r 3t** *il potere* (**3t** *domain – estate* – Budge I 106 a).
- 4 -  **di tw** (*mi*) *sia dato su di lei* (**di** *geben – vb. irr.* – H 482 // **tw** *cette* - B 705).
- 5 -  **sn niwt** (*in alternativa*) *agli abitanti della città*.
- 6 -  **m hrw** *être d'accord* - B 389.

7 -  **n3y.sn nbw** questi proprietari (**n3y** ces – B 307).

8 -  **hr(y).fy** says Gardiner 499.

9 -  **sw kn** questa conclusione

10 -  **m dd irt** (**m dd** en disant – B 775).

Linea 13

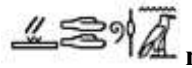

m hrw ¹ **nbw.s** ² **hr(w).fy** ³ **n3y wddi** ⁴ **mk** ⁵ **ini** **n.k** ⁶ **hnt** ⁷ **nt h3** ⁸ **n t3ty** ⁹ **r rh** **m3ct** ¹⁰ **iw nb im.s**
¹¹

e i proprietari dicono di essere d'accordo. Esegui questi ordini. Ora, la pelle che ti è stata data dal ministro di corte, venga conosciuta in modo corretto in ogni suo aspetto.

1 -  **m hrw** être d'accord - B 389.

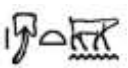
2 -  **nbw.s** i proprietary di lei.

3 -  **hr(w).fy** says Gardiner 499.

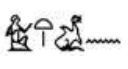
4 -  **n3y wddi** (quindi) esegui questi ordini (**n3y** ces – B 307 // **wddi** vb. 3æ-inf. part. imperf. ordonner – B 176).

5 -  **mk** behold – Gardiner §. 234.

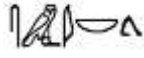
6 -  **ini n.k** che ti è stata data (**ini** bring – Gardiner 531).

7 -  **hnt** peau – B 490.

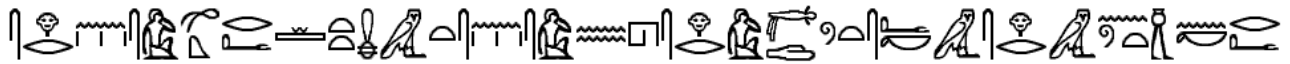
8 -  **nt h3** office / bâtiment administratif – B 449.

9 -  **n t3ty** tjaty / ministre - B 725.

10 -  **r rh m3ct** sia correttamente conosciuta (**r rh** forma pseudo verbale di **r** e infinitivo connaître - B 370).

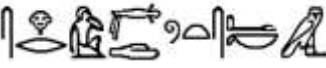
11 -  **iw nb im.s** venga in ogni suo aspetto (**iw** come – Gardiner §. 289, 2).

Linea 14



rdi.n.k¹ **ini.tw**² **m hr.s**³ **mk s.t wšd(w) hr.s**⁴ **hnn.sn**⁵ **st m mītt rdi ʿrk.sn hr.s**⁶

Hai dato esecuzione a un (ordine) su di lei, guarda essi sono stati interrogati a questo proposito ! Essi hanno approvato e al contempo stabilito e giurato su di lei.

- 1 -  **rdi.n.k** perfetto del vb. anomalo **rdi** *geben* – H 482.
- 2 -  **ini.tw** vb. irr. *exécuter* (un ordre) – B 60.
- 3 -  **m hr.s** *su di lei*.
- 4 -  **mk s.t wšd(w) hr.s** *guarda essi sono stati interrogati a questo proposito !* – Grandet & Mathieu 30.4.a.
- 5 -  **hnn.sn** *approuver* (un document) – B 389.
- 6 -  **st m mītt rdi ʿrk.sn hr.s** *e al contempo hanno stabilito e giurato su di lei* (**rdi** *établir* – B 378 // **ʿrk** *jurer* – B 115).

Linea 15

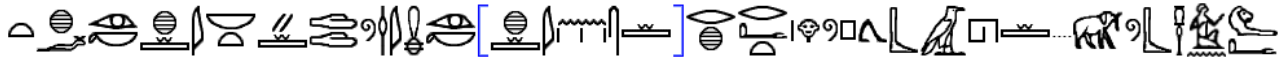


mk rd(w) n3 wddy m hr n(y) t3 hmt Snbt¹ **mk h3b hr rdt rh**² **st**³ **p3**⁴

Guarda, ciò che è stato ordinato è stato comunicato alla schiava Senebet. Ora è stato inviato (a tutti) per portare a conoscenza

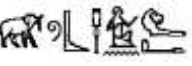
- 1 -  **mk rd(w) n3 wddy m hr n(y) t3 hmt Snbt** *guarda, ciò che è stato ordinato è stato comunicato alla schiava Senebet* (lett. posto nel volto della ...) - Grandet & Mathieu §. 41.2.a.
- 2 -  **mk h3b hr rdt rh** *Ora è stato inviato (a tutti) per portare a conoscenza.*
- 3 -  **st** *alors que / tandis* – B 600.
- 4 -  **p3** cfr. la nota 1 della successiva linea.

Linea 16

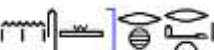


ḥ3ty nt 3bw¹ ḥ3b pw² ḥr rdt rh.sn³ iḥ⁴ iri.k⁵ mī wddy nbt⁶ iḥ iri.k⁷ ḥft⁸

Il visir di Elefantina ha inviato (il decreto) per farlo conoscere. Allora tu farai tutto quello che è stato ordinato. Dopo tu mostrerai davanti

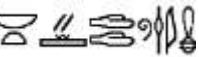
1 -  **ḥ3ty nt 3bw** *il visir di Elefantina (ḥ3ty prince – Gardiner 462 // 3bw Éléphantine – B 12).*

2 -  **ḥ3b pw** *ha inviato.*

3 -  **ḥr rdt rh.sn** *(a tutti) per portarli a conoscenza.*

4 -  **iḥ** *part. procl. alors / puis – B 75.*

5 -  **iri.k** *tu farai.*

6 -  **mī wddy nbt** *tutto come è stato ordinato (wddy sta per wddy vb. commander / ordonner – B 179).*

7 -  **iḥ iri.k** *dopo tu farai.*

8 -  **ḥft** *devant / en face de – B 464.*

Linea 17



s mī(n3)¹ n ḥnt² tn t³

a lei quì il rotolo di pelle

1 -  **s mī(n3)** *hier – H 325.*

2 -  **n ḥnt** *peau – B 490.*

3 -  **tn t** la prima pagina si interrompe.

3 ḥ i š ḥ Ḥ Š Ĩ Ḥ k K



Foglio 2



Linea 1

Frammenti illeggibili.

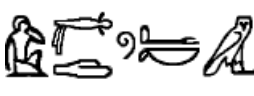
Linea 2

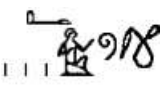


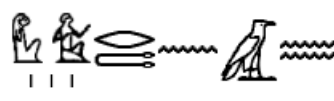
ḥr(y).fy¹ n3² gmyt³ sw⁴ d3-ḥr⁵ pw⁶ ḥr.s⁷

Questo è ciò che è stato appurato. Questo è quanto porto a conoscenza su di lei

1 -  **m dd** *affermando*

2 -  **mk wsd** *interroger / interpellare* - B 173.

3 -  **rwd** *inspector / superintendent* - Budge I – 422a.

4 -  **n n3 n rmt** *di questo popolo (n3 this / these* – Budge I - 341b).

Linea 5



h3b.n.k¹ **hr.s dd.n.sn**² **iw n hrw.n**³

su ciò che hai scritto e nel merito su quel che si è discusso essi hanno detto: “noi siamo d’accordo

1 -  **h3b.n.k** *che hai scritto (h3b écrire* – B 385).

2 -  **hr.s dd.n.sn** *e sul quale si è discusso essi hanno detto:*

3 -  **iw n hrw.n** *“invero noi siamo d’accordo (hrw être d’accord* – B 389).

Linea 6



hr p3 rdit¹ **t3**² **hmt**³ **snbt**⁴ **niwt**⁵ **m hrw**⁶

Nel dare questa schiava Senebet alla città come hanno stabilito (i proprietari)

1 - **hr p3 rdit** *sul dare (rdi vb. anomalo participio gen. femm. – ME §. 23.6).*

2 - **t3** *pr. dim. femm. cette* – B 698.

3 - **hmt** *schiava (da hm slave – Gardiner 520).*

4 - **snbt** *Senebet.*

5- **niwt** *ville / cité* – B 308.

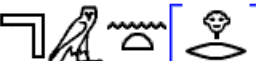
6 – **m hrw** *come hanno stabilito (i proprietari).*

Linea 7

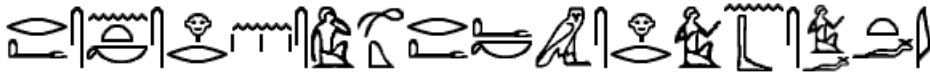


hft ¹ **p3** **spr** ² **irɨ.n** **p3y.n** **sn** ³ **hry-n-tm3** ⁴

davanti a questo appello che ha fatto nostro fratello il capo della stuoia

- 1 -  **hft** preposizione *devant / en face de / en présence de* - B 464.
- 2 -  **p3 spr** a questo appello (**p3** pr. dim. *ce* – B 210 // **spr** *anflehen* – H 693).
- 3 -  **iri.n p3y.n sn** che questo nostro fratello ha fatto (**iri** vb. 3æ-inf. *machen* – H 88 // **p3y** *ce* - 210).
- 4 -  **hry-n-tm3** Il capo della stuoia (una particolare carica onorifica) - [*chef de la natte du conseil* – B 429 // *titel Matte* – H 931-932].

Linea 8



İtffsnb¹ **ḥr.s**² **mk rd**³ **ṛk.sn** **ḥr.s**³ **ntk.s**⁴ **rdi**⁵

Itedefseneb su questo. Guarda si è fatto prestare giuramento in proposito ! Tu dovrai mettere

- 1 - **İtffsnb** Nome del capo della stuoia *Itefēseneb*.
2 - **ḥr.s** *su di lei*.
3 - **mk rd ʿrk.sn ḥr.s** *guarda, si è fatto prestare giuramento a loro proposito!* (Grandet & Mathieu ed. it. §. 30.3.a).
4 - **ntk.s** *toi qui* – B 347.
5 - **rdī** *put* – Gardiner 622.

Linea 9



n.i wddy¹ m tp ntyw ḥmt snbt²

1 – 

2_-

1 - 



4 - 

5 -                      

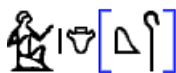
6 - 

7 - 

[illegible]

© Mario Menichetti · SENEKET, LA RAGAZZA SCHIAVA - Geroglifici.it

1 -  **dd.n whmw 3bw** (*l'araldo*) di Elephantina che ha ripetuto (**whmw** *redire / répéter* – B 164). * la parola  **3bw** così come riportata dallo Smither esprime, *stricto sensu*, il concetto di “elefante”. La parola Elephantina in realtà è indicata  od anche . La esemplificazione è dovuta alla interpretazione della scrittura ieratica nella fattispecie molto corrotta.

2 -  **Hk3ib Hekaib** il nome dell'araldo.

3 -  **iw.i hr sdm** io ho letto.

Linea 12



hr.s m h3 n(y) t3ty m-dd mk rd(w) n3¹

di ciò a proposito del quale tu mi hai scritto dall'ufficio del visir in questi termini “Guarda, ciò

1 -  **n3 h3b.n.k**
hr.s m h3 n(y) t3ty m-dd mk rd(w) n3 di ciò a proposito del quale tu mi hai scritto dall'ufficio del visir in questi termini “Guarda, ciò (Grandet e Mathieu ed. it. §. 48.1 oss.).

Linea 13



wdd.y m tp n(y) t3 hmt Snbt¹

guarda ciò che è stato ordinato e comunicato alla schiava Senebet

1 – **wdd.y m tp n(y) t3 hmt Snbt** guarda ciò che è stato ordinato e comunicato alla schiava Senebet (Grandet e Mathieu ed. it. §. 48.1 oss.).

Linea 14



(... t) šdĩ n3 n rmt¹ iw m p3²

e ciò che è stato letto alla popolazione e che è venuto da ciò.

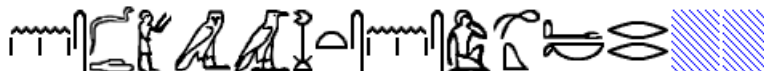


1 -            (... t) šđi n3 n rmt e ciò che è stato letto alla popolazione (šđi vb. 3æ-inf. lire - B 649).



2 -  iw m p3 e che è venuto da ciò.

Linea 15



r rdɪ.k ʳk.sn¹ st h3(ɪ)² m tr dd.sn³

Loro hanno prestato giuramento su ciò che è stato esaminato e per rispetto di quanto è stato detto.



1 –  **r rdi.k ʿrk.sn** loro hanno prestato giuramento (**ʿrk** *jurer* – B. 115).

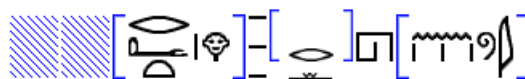


2- st **h3(i)** *su ciò che è stato esaminato* (**h3i** vb. 3æ-inf. *examiner* – B 449).

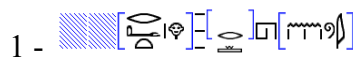


3 – m tr dd.sn per rispetto di quanto è stato detto (tr show respect for – Gardiner 445).

Linea 16



iw.n hrw ḥr rdi.t ¹



1 -                                   

Linea 17



w šdī ¹

1 –  w šdī vb. 3æ-inf. *lire* - B 649. Linea intraducibile perché totalmente incompleta.



Foglio 3



Linee 1 e 2 del tutto corrotte.

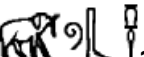
Linea 3

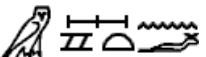


sp3t¹ 3bw² ... n.f sp3t m ...³

Distretto di Elefantina ... distretto ...

1 -  sp3t *district* – Gardiner 541.

2 -  3bw *Elephantine* – Gardiner 549.

3 -  ... n.f sp3t m *distretto*....

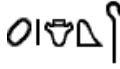
Linea 4



hry-n-tm3¹ Hk3ib s3² Itffsnb³ rn.f⁴

Il capo della Stuoia Hekaib figlio di Itefefseneb, questo il suo nome.

1 -  hry-n-tm3 *Il capo della stuoia* (una particolare carica onorifica) - [*chef de la natte* du conseil – B 429 // *titel Matte* – H 931-932].

2 -  Hk3ib s3 *Hekaib*. Il segno H8 in ieratico talvolta corrisponde a G39 (cfr. Gardiner 474).

3 -  Itffsnb Nome del capo della stuoia *Itefefseneb*.

4 -  rn.f (*questo*) *il suo nome*.

Linea 5

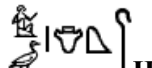


sp3t¹ 3bw² Hk3ib s3³ Bbisnbt⁴

Distretto di Elefantina, Hekaib figlio di Bebisenet

1 -  sp3t *district* – Gardiner 541.

2 -  3bw *Elephantine* – Gardiner 549.

3 -  Hk3ib s3 *Hekaib figlio*. Il segno H8 in ieratico talvolta corrisponde a G39 (cfr. Gardiner 474).

4 -  Bbisnbt *Bebisenebet*.

Linea 6



wsd¹ r dd² in iwt.tn³ hr.tywny⁴ hr p3⁵

Interrogati per rispondere “allora siete d’accordo su questo (punto)”

1 -  wsd *interroger / interpellare* - B 173.

2 -  r dd *répondre* – B 774.

3 -  in iwt.tn (in par - B 59 // iw.tn alors vous - B 33).

4 –  **hr.tywny siete d'accordo (hr être d'accord sur – B 389 // tywny II p.pl. del perfetto).**

5 -  **hr p3** *su questo*

Linea 7

rdi.t¹ t3 hmt Snbt² nıwt hft n3³ sprw.n⁴

dare la sciava Senebet alla città, questo in base alla domanda fatta

1 - **Do** **rdi.t** *per dare.*

2 -  **t3 hmt Snbt** *la schiava Senebet.*

3 -  **nīwt ḥft n3** *alla città questo secondo (ḥft in accordante - Gardiner 584 // n3 diese - H 390).*

4 –  **sprw.n** ha fatto domanda (**spr** demander – B 540).

Linea 8

[illegible]

p3y.tn sn ¹ **hry-n-tm3** ² **Hk3ib s3** ³ **itffsnb** ⁴ **hr.s** ⁵

che vostro fratello, il capo della stuoia, il figlio di Hekaib Itefefseneb ha fatto sull'argomento ?

1 -  **p3y.tn sn** *che questo vostro fratello* (**p3y ce** - 210).

2 -  **hry-n-tm3** *Il capo della stuoia* (una particolare carica onorifica) - [*chef de la natte du conseil* – B 429 // titel *Matte* – H 931-932].

3 -  **Hk3ib s3** *il figlio di Hekaib*

4 - **Itfnsnb** Nome del capo della stuoia *Itfefseneb*.

5 -  **hr.s** *sur* / à - B. 425.

Linea 9



dd.n.sn¹ **iw.n hrw.n**² **hr.s hc.n**³ **rdw rk.sn**⁴ **hr.s**⁵

loro risposero: “noi siamo d’accordo”. A seguito di ciò si fece prestare giuramento su questo.

1 – **dd.n.sn** dissero / risposero.

2 – **iw.n hrw.n** noi siamo d’accordo (**hrw** être d’accord – B 389).

3 – **hr.s hc.n** allora a seguito di ciò (**hr.s** à cause de cela – B 501 // **hc.n** alors / puis – B 117).

4 – **rdw rk.sn** si fece dare giuramento (**rk** jurer – B 115).

5 – **hr.s** su questo.

Linea 10



m sn¹ **hr.s hc.n rdw m**²

... allora a seguito di ciò diede ...

1 – **m sn** intraducibile.

2 – **hr.s hc.n rdw m** allora a seguito di ciò diede.

Linea 11



tp ntyw hmt Snbt mitt imy¹ **rn.f d3d3wt**²

quanto è stato stabilito (è comunicato) anche alla schiava Senebet. I nomi dei consiglieri

1 – **tp ntyw hmt Snbt mitt imy** quanto è stato stabilito anche alla schiava Senebet (**ntyw** pr. rel. qui / ceux qui – B 346 // **mitt** pareillement - B 256 // **imy** ce qui est dans – B 48).

2 – **rn.f d3d3wt** i nomi dei giudici (**d3d3t** conseillers / magistrats – B 762).

Linea 12



sdmyw¹ **whmw**² **3bw**³ **s3w**⁴

dei giudici e dei reporter controllano (sott. che sia rispettato l'accordo).

1 - 

1 - **sdmyw juges** - B 615.

2 - 

2 -                                                                        

3 - 

3 - **3bw** *Elephantine* – Gardiner 549.

4 - 

4 -  s3w vb. 3æ-inf. *bewachen* – H 655.

3 ĭ ħ š ħ Ĥ Š Ĩ Ħ Ạ Ạ